

TRADUCCIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL *CONFESIONARIO* DEL DOMINICO AGUSTÍN DE QUINTANA¹

Juan Antonio Albaladejo-Martínez

Universidad de Alicante (España)

ja.albaladejo@ua.es

Abstract

Friar Agustín de Quintana, a Dominican missionary priest born in Oaxaca, published in 1733 a somewhat peculiar text titled *Form of Confession in the Mixe language*. Given the title, one might think that the main goal of this work is to evangelize the indigenous population in the región. However, a closer look reveals that the author has actually delivered some kind of language course book that relies on the Christian doctrine as content with which to articulate different linguistic matters. By intertwining both the religious and linguistic affairs he pretends to obtain two objectives: on the one hand, to enhance the language skills of the Christian priests and, on the other hand, to improve the understanding of the new religion by the American Indian population. This way they serve one another. The work displays a bilingual versión: the original text written in Mixe and the Spanish self-translation.

Keywords: missionary literature, language learning, self-translation, form of confession, Christian doctrine

Resumen

El dominico fray Agustín de Quintana, natural de Oaxaca, publica en 1733 un curioso texto titulado *Confesionario en lengua Mixe*. La peculiaridad de esta obra reside en que, a pesar de lo que se podría pensar por del título, no se trata de un escrito con motivación esencialmente religiosa, sino de una especie de método de aprendizaje de lenguas, en concreto de la lengua del pueblo mexicano de los mixes. Por razones obvias, su autor recurre a la doctrina cristiana como material para vertebrar las materias lingüísticas destinadas a la enseñanza del referido idioma. En el texto se fusiona, por tanto, el afán misionero de la evangelización, pues la conversión al cristianismo sigue siendo el principal objetivo de su labor, con la pretensión didáctica de favorecer el aprendizaje de la lengua indígena por parte de los religiosos y de impulsar la comprensión de la nueva fe por parte de los amerindios. Uno es instrumental del otro, y viceversa. El texto se presenta en versión bilingüe, fruto de una autotraducción realizada a partir del original en lengua mixe.

Palabras clave: literatura misionera, aprendizaje de lenguas, autotraducción, confesionario, doctrina cristiana

1. Introducción

1.1. La obra objeto de estudio

Partiendo del objetivo fundamental del Proyecto de investigación I+D Ref.: FFI2014-59140-P *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, nuestro afán investigador se ha centrado, en esta fase del proyecto (5º y 6º semestre), en la localización de obras de carácter traductográfico que tuviesen una proyección eminentemente lingüística: pensamos, sobre todo, en obras lexicográficas, gramáticas o textos de tipo lingüístico-didáctico. Con ello se completaría el programa de investigación establecido en el cronograma del proyecto y que fue

¹ Este trabajo de investigación se ha realizado en el marco del Proyecto de investigación I+D Ref.: FFI2014-59140-P *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*.

asumido por este miembro del equipo investigador, pues en las fases anteriores los estudios se proyectaban sobre textos de contenido espiritual y antropológico.

Como resultado de las múltiples búsquedas en distintas fuentes bibliográficas, se localizó una obra del fraile dominico Agustín² de Quintana, de origen hispano y natural de Oaxaca, en concreto un texto titulado *Confesionario en lengua mixe. Con una construcción de las oraciones de la doctrina cristiana, y un Compendio de voces mixes, para enseñarse a pronunciar la dicha lengua*³. La copia digitalizada de esta obra se encuentra en la página web de la Biblioteca Digital AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo). Posteriormente, se localizó otra copia diferente en el *Internet Archive*, una Biblioteca virtual que se propone contribuir al acceso universal de todo el conocimiento. Una primera lectura de la obra confirmó⁴ la valía del libro como objeto de estudio en el marco del referido proyecto de investigación. Aunque inicialmente no formaba parte del enfoque del presente trabajo, a lo largo de la elaboración del mismo se han localizado otras dos obras de fray Agustín. Con estas se amplía la base de datos del catálogo de traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos. Asimismo, la comparación inicial de estas dos obras con el *Confesionario en lengua mixe* ha permitido confirmar una serie de regularidades en la elaboración textual de fray Agustín de Quintana.

1.2. Apuntes biográficos sobre el autor

Agustín de Quintana (1660 - 1734), natural de Oaxaca, fue un fraile dominico, cura de la doctrina de San Juan Bautista de Juquila (Xuquila), que tras entrar en la Orden de Predicadores (1688) se dedicó a la evangelización de los mixes, un antaño belicoso pueblo indígena que poblaba y, hasta nuestros días, sigue poblando la parte sur de la región de Oaxaca, situada en la zona meridional de México. Las casi tres décadas que convivió con los mixes le permitieron adquirir un profundísimo conocimiento de la lengua y cultura de este pueblo mexicano. Fue nombrado superior del convento de Zacavila, pero debido a sus problemas de salud se tuvo que retirar al convento de Antequera. Los últimos años de su vida los dedicó a escribir y publicar una serie de textos en lengua mixe (en su mayoría en versión bilingüe mixe-castellano). A pesar de su delicada salud, realizó varios viajes a Puebla para supervisar la publicación de sus obras (Mooney 1911). Entre ellas figura el *Ofrecimiento del santísimo rosario de*

² Adoptamos la grafía moderna del nombre. En las fuentes primarias y algunas secundarias aparece el nombre latinizado "Augustín".

³ Hemos tratado de modernizar con respeto la grafía de este texto del siglo XVIII para adaptarla a los usos ortográficos actuales.

⁴ Ya el título hacía presagiar que la obra podía circunscribirse a los temas de interés prioritario del plan de investigación del periodo actual del cronograma.

nuestra señora la Virgen María, al parecer⁵ el único texto escrito exclusivamente en lengua mixe. La copia que se conserva en la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México es una reimposición de 1756 hecha en Puebla (Sandoval & Rojas 1992: 27-28). También se conserva en ese mismo archivo la *Doctrina cristiana, y Declaración de los principales misterios de nuestra santa fe católica, con un Tratado de la confesión sacramental*, dedicado a santo Domingo de Guzmán (Sandoval & Rojas 1992: 76). Asimismo, existe un libro titulado *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo*.

1.3. Breve descripción del libro (y sus textos)

El *Confesionario en lengua mixe. Con una construcción de las oraciones de la doctrina cristiana, y un Compendio de voces mixes, para enseñarse a pronunciar la dicha lengua* es una obra publicada en Puebla en 1733⁶. Forma un conjunto intratextual de marcado carácter bilingüe (mixe-castellano), y muestra una fuerte impronta intertextual, pues se hacen continuas referencias al “Arte de la lengua mixe”, es decir la gramática de este idioma mexicano, creado por el mismo autor y que forma parte de otro libro que vio la luz en Puebla en 1729 (cuya parte esencial es el texto *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo*).

El *Confesionario*, como parte central, proporciona el nombre con el que se denomina este complejo entramado textual. Se trata de una práctica ya empleada por su autor en otras publicaciones anteriores: la ya mencionada *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo* (1729) y la *Doctrina cristiana, y Declaración de los principales misterios de nuestra santa fe católica, con un Tratado de la confesión sacramental* (1729). Como se puede comprobar, el Padre Agustín de Quintana refleja en los títulos de sus libros esa mezcla de géneros textuales que se observa. El hecho de que el fraile dominico, aquejado por problemas de salud, se volcara en los últimos años de su vida en la tarea escritora puede que explique, al menos en parte, la génesis y composición de sus libros.

El conjunto textual, al que en adelante nos referiremos simplemente con el nombre de *Confesionario*, está compuesto, hablando en términos de género textual, por un confesionario (que abarca la mayor parte del texto: pp. 1-79) y varios apartados de tipo gramatical y antropológico. Tras el confesionario aparece un pequeño capítulo dedicado a las relaciones de parentesco en la sociedad mixe (pp. 80-84). No es el único elemento de antropología cultural que aporta nuestro fraile dominico, pues ya en el confesionario se va introduciendo información de tipo sociocultural sobre este pueblo mexicano.

⁵ Sólo disponemos de los datos que proporcionan Sandoval & Rojas (1992). Estos autores señalan que el texto está escrito en mixe sin traducción castellana.

⁶ Hay un cierto baile de fechas en torno a la publicación de esta obra, pues mientras que en la copia del texto que hemos consultado figura el año de 1733, algunos investigadores la sitúan en 1732 e incluso se tiende a identificar, erróneamente, con otra obra del autor, como se podrá comprobar a continuación.

Gran peso tiene en este libro, además de la antropología cultural, también la antropología lingüística⁷. Las partes gramaticales, destinadas a facilitar la comprensión y el aprendizaje de la lengua mixe, se refieren, en primera instancia, a la sintaxis. Así, el capítulo “Construcción, y explicación, o régimen del mixe” (pp. 85-123) presenta una serie de oraciones en dicho idioma, basadas en la doctrina cristiana, y se completa con explicaciones y traducciones al castellano. Dada la dificultad que encierra la articulación del mixe⁸, no es de extrañar que fray Agustín dedique varios apartados al nivel fonético-fonológico. El capítulo “Compendio de voces mixes” (pp. 125-128) se refiere a los fonemas (con los correspondientes grafemas propuestos por fray Agustín), mientras que el siguiente apartado, “Vocablos compuestos de dichas voces”, tiene también implicaciones léxicas, además de las fonético-articulatorias. De su libro anterior (*Instrucción cristiana...*), en concreto del “Arte de la lengua mixe”, toma el capítulo “De los diptongos, y su necesidad” (pp. 137-138), reforzando así el contenido fonético-fonológico. Se completa el apartado dedicado al léxico con la forma de contar (pp. 139-143) y de nombrar las diferentes partes del cuerpo (pp. 143-148).

2. Identificación de la obra e identidad lingüística

2.1. Identificación del Confesionario

En relación con esta obra, llama la atención cierta confusión en su identificación. Esto se debe, en primer lugar, a que en Münch (1996: 40) se señala que el libro está compuesto, además del *Confesionario en lengua mixe*, por la *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo con el arte de la lengua mixe*, y que se publicó, supuestamente, en 1732. Ahondan en esta misma idea otros investigadores: García (2014: 6), citando a Kuroda (1993: 40), afirma que “[...] el Fraile Agustín de Quintana, escribió dos libros sobre los mixes: Confesionario en la Lengua Mixe, con una construcción de oraciones de la doctrina cristiana y un Compendio de Voces, para enseñarse a pronunciar la lengua, el cual fue publicado en 1732, con el nombre de Instrucción Cristiana y Guía de Ignorantes para el Cielo con el Arte de la Lengua Mixe”. El pasaje resulta a todas luces oscuro, pues los títulos de los “dos” libros no se escriben en cursiva, por lo que difícilmente se puede establecer cuáles son los nombres concretos de las obras y qué parte del discurso corresponde a explicaciones del autor del artículo (puesto que tampoco incluye las referencias en la bibliografía). Por el uso de las mayúsculas, García parece sugerir que las dos obras son, por una parte, el *Confesionario* y, por otra parte, el

⁷ Duranti (2000 [1997]: 21) señala que la antropología lingüística implica “el estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural”. Recurre en su definición a los conceptos ‘lengua’ y ‘habla’ procedentes del estructuralismo (Saussure).

⁸ “Quintana neatly summarized the challenges posed by Mixe vocalism in a section of his grammar called ‘Of Diphthongs and their Necessity’” (Suslak 2010: 557).

Compendio. El hecho de apuntar una única fecha de publicación (1732) y al indicar que “el cual” (no sabemos si se está hablando del *Confesionario* o del *Compendio*, aunque por proximidad debería referirse al *Compendio*) fue publicado bajo el título de *Instrucción Cristiana y Guía de Ignorantes para el Cielo con el Arte de la Lengua Mixe* se refuerza, en nuestra opinión, la idea presente en Münch de que esos dos libros fueron publicados conjuntamente.

Al tratar de aclarar esta aparente confusión mediante la consulta de los catálogos disponibles en esta materia, se observa, que en el *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, elaborado por Sandoval & Rojas (1996: 27-28, 75-76), no figura el título *Confesionario en lengua mixe*, y la *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo* consta como texto publicado en 1729 (no 1732 como asegura Münch). Ahora bien, Sandoval & Rojas (1992: 27) añaden la observación de que el libro “se reporta como un confesionario, una pequeña gramática (arte), un vocabulario y listados del cuerpo humano”, lo que, en primer lugar, hace pensar que los autores del catálogo no han comprobado el contenido del libro. Además, reforzaría la idea de que sí se trata del mismo texto, pues el *Confesionario* contiene, en efecto, un vocabulario y listados del cuerpo humano. En efecto, en el *Confesionario* se alude a un arte del mixe (aunque, como tal, no figura en el libro, excepto un pequeño capítulo dedicado a los diptongos mixes) y se proporciona información y ejemplos respecto de la sintaxis y fonética del mixe, lo que podría llevar a esa identificación de los dos libros. Por lo demás, Sandoval & Rojas constatan la existencia de cuatro obras de Agustín de Quintana. Aparte de la ya mencionada *Instrucción cristiana* indican otros tres textos: (1) el *Ofrecimiento del Santísimo rosario de nuestra Señora la Virgen María* (1756), (2) el *Arte de la Lengua Mixe*⁹ (1729, reimpreso en 1891) y (3) la *Doctrina Christiana, y Declaración de los Principales Misterios de Nuestra Feé Catholica, con un Tratado de la Confession Sacramental* (1729).

Por su parte, la *Bibliografía Mexicana del siglo XVIII* (León 1902: 415-16) recoge dos registros para fray Agustín de Quintana: el primero es la *Instrucción Christiana y Guía de Ignorantes para el cielo*, y la segunda la *Doctrina Christiana y declaración de los principales misterios de nuestra Sancta Feé Catholica, con un Tratado de la Confession Sacramental*. Ambos libros se habrían publicado en el año 1729. Respecto de la primera, León hace constar que el volumen estaría compuesto por tres textos (aparte de la dedicatoria, los pareceres y las licencias): el *Modo de hablar la lengua mixe*, que ocuparía 16 páginas sin numerar, el *Arte de la lengua mixe y Notas del Arte y Advertencia* (lo que explicaría el añadido en el título por parte de Münch), que abarcaría otras 16 páginas sin numerar, y, finalmente, la *Instrucción Christiana y Guía de Ignorantes para el cielo*, que se extendería desde la

⁹ En realidad, es uno de los textos que compone el libro de 1729 cuya parte central es la *Instrucción cristiana*. En 1891 se publica aisladamente.

página 1 a la 550. La existencia de varias copias incompletas y la publicación posterior de partes del libro separadas del resto podría explicar, al menos en parte, la confusión relativa que generan los distintos registros en torno a este libro:

He visto en Oaxaca hasta cuatro ejemplares de esta obra, todos incompletos, y uno solo completo y perfectamente conservado en poder de mi colega y amigo el Dr. Antonio Peñafiel, y es el que se describe. El Sr. Lic. F. Belmar reimprimió en Oaxaca, el año 1891, la parte gramatical de esta obra bajo el título de “Arte de la lengua Mixe”, tirándose solamente 60 ejemplares (León 1902: 415).

Para salir de dudas acerca de la identidad del texto objeto de nuestro estudio, tratamos de localizar todas las obras del autor para poder comprobar el contenido de las mismas. Nuestras búsquedas nos han proporcionado tres obras del Padre Agustín en formato digitalizado¹⁰: además de dos copias diferentes del *Confesionario en lengua mixe. Con una construcción de las oraciones de la doctrina cristiana, y un Compendio de voces mixes, para enseñarse a pronunciar la dicha lengua* (1733), se trata de la *Doctrina cristiana, y Declaración de los principales misterios de nuestra fe católica, con un Tratado de la confesión sacramental* (1729), y de la *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo* (1729). El estudio y análisis de cada una de las obras revela que, efectivamente, estamos ante tres libros diferentes, si bien se pueden observar algunos paralelismos (sobre todo estructurales y procedimentales). El hecho de que cada una de ellas contenga una dedicatoria distinta, además de contar con el correspondiente índice, subraya, en nuestra opinión, la idea inequívoca de que estamos ante 3 libros diferentes. Por consiguiente, queda claro, por una parte, que en el catálogo de León (1902: 415-416) no figura el *Confesionario* y que, por otra parte, los registros del catálogo de Sandoval & Rojas (1996: 27-28, 75-76) resultan confusos e invitan a identificar, erróneamente, el *Confesionario* con la *Instrucción*. Pues, a pesar de ciertos paralelismos, se trata de dos textos bien diferenciados: por un lado, la obra publicada en 1729 que cuenta, esencialmente, con la *Instrucción cristiana* y, por otro lado, el *Confesionario en lengua mixe* de 1733.

2.2. Identidad lingüística

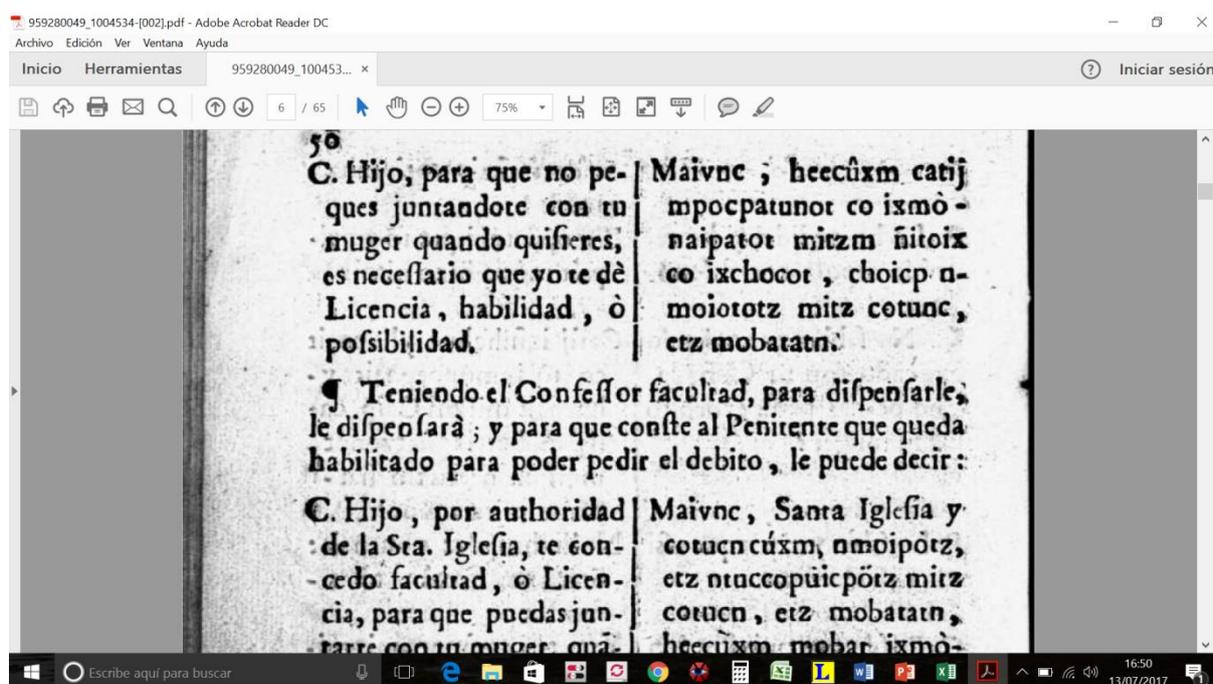
Otro aspecto problemático en relación con las obras de fray Agustín de Quintana es su identidad lingüística. Contribuye a esta confusión, nuevamente relativa, el propio autor con sus indicaciones¹¹, pero también los registros equívocos o directamente erróneos que figuran en los catálogos. Según

¹⁰ No se ha podido localizar el *Ofrecimiento del santísimo rosario de nuestra señora la Virgen María*.

¹¹ “[...] porque el fin de este escrito es enseñar a los pobres naturales las cosas de nuestra santa fe: para que con su inteligencia conozcan, y amen a Dios, para poder ir al cielo. Por lo cual en ningún capítulo se hallarán palabras en castellano, sino muy raras; y ninguna en latín: para que si llegare este libro a manos de naturales, que saben leer, puedan leerlo sin confusión” (Agustín de Quintana 1729a: s/n, Prólogo).

León (1902: 415-416), tanto la *Instrucción cristiana*... como la *Doctrina cristiana*... estarían escritas exclusivamente en mixe, al señalar que la primera está “en lengua mixe” y en la segunda está “escrito todo en lengua mixe”. Por tanto, no se menciona la existencia de las traducciones al castellano, tal y como sí ocurre en relación con la *Instrucción* en la referencia del *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México*: “Texto en lengua mixe con traducción al español. Los títulos de los capítulos, así como el índice también en español” (Sandoval & Rojas (1996: 27). Incluso el propio Padre Agustín lo menciona en su prólogo diciendo que “el arte, y modo de hablar la lengua: las notas, y la traducción de los capítulos en castellano; todo esto se puso por amor de los principiantes en este idioma mixe” (Agustín de Quintana 1729a: s/n, Prólogo).

En el caso del *Confesionario*, la parte central del libro (es decir, el confesionario propiamente dicho) está escrito en versión bilingüe en dos columnas, a la izquierda el texto castellano, a la derecha el texto en mixe.



Como se ve en este fragmento del texto, en ocasiones se intercalen comentarios, advertencias o también modelos de cartas que han de facilitar la labor confesora a los misioneros cristianos.

Los capítulos de corte gramatical se presentan, igualmente, en formato bilingüe, y solamente las advertencias y demás elementos explicativos (como se puede comprobar en el fragmento anterior), así

como los modelos de cartas que añade el autor, se registran únicamente en versión castellana¹², al igual que los pareceres, licencias y el prólogo. En menor medida, se dan partes escritas en latín.

3. Estructura de la obra

En la portada se indica el título (*Confesionario en lengua mixe*) junto con un subtítulo explicativo que apunta a la naturaleza y finalidad lingüístico-didáctica del texto (*Con una construcción de las oraciones de la doctrina cristiana, y un compendio de voces mixes, para enseñarse a pronunciar la dicha lengua*). A continuación, se señala la autoría, apuntando a que la obra procede de la pluma del Padre Agustín¹³ de Quintana, fraile de la Orden de Predicadores y antiguo cura de la doctrina de San Juan Bautista de Xuquila (Juquila), lugar que se sitúa hoy en día en el estado mexicano de Oaxaca. Le sigue la dedicatoria del autor a favor de San Vicente Ferrer, apodado como “glorioso apóstol de la Europa”. Se completa la portada con el escudo de la Orden de Predicadores, los datos referidos al lugar (Puebla) y año de publicación (1733), así como a la persona responsable de la impresión (la viuda de Miguel de Ortega).

Después de la portada aparece una imagen de Vicente Ferrer y las palabras de dedicatoria con las que fray Agustín ofrece el *Confesionario* al santo dominico. Le siguen una serie de pareceres (informes de valoración) y licencias por parte de las autoridades eclesiásticas y del poder civil. Constituyen la base para la autorización de la publicación del texto. La parte paratextual se completa con el prólogo escrito por el propio autor. La obra en sí, ocupa 148 páginas y muestra los siguientes apartados, tal y como refleja el índice:

➤	Confesionario en Lengua Mixe	001
➤	De lo antecedente a la Confesión	002
➤	Primer Mandamiento	006
➤	Forma de hacer Denuncia	014
➤	Segundo Mandamiento	017
➤	Tercer Mandamiento	020
➤	Cuarto Mandamiento	026
➤	Quinto Mandamiento	032
➤	Sexto Mandamiento	037
➤	Modo de revalidar el Matrimonio	052

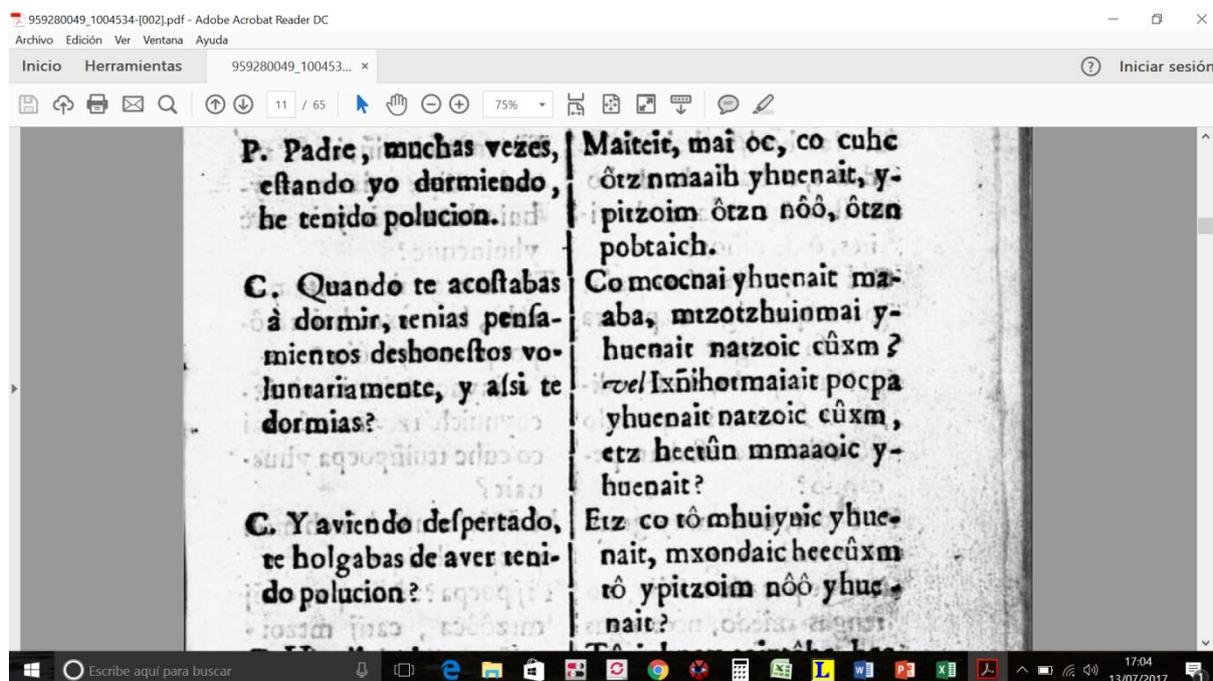
¹² Pues van dirigidos a hablantes hispanos.

¹³ En la bibliografía actual se ha adaptado el nombre de pila a Agustín. En el presente artículo se adopta la grafía moderna, como ya se ha señalado previamente.

➤ Séptimo Mandamiento	061
➤ Octavo Mandamiento	065
➤ De lo subsiguiente a la Confesión	068
➤ Actos de Fe, Esperanza, y Caridad	075
➤ Parentesco	080
➤ Construcción de la Doctrina	085
➤ De la forma de Persignarse	085
➤ Del Padre nuestro	087
➤ Del Ave María	090
➤ Del Credo	091
➤ De la Salve	096
➤ De los Mandamientos del Decálogo	098
➤ De los Mandamientos de la Iglesia	102
➤ De los Sacramentos	105
➤ De los Artículos de la Fe	107
➤ De las Obras de Misericordia	113
➤ De la Confesión general	117
➤ De el Acto de Contrición	119
➤ Del Bendito	121
➤ Compendio de Voces Mixes	125
➤ Vocablos compuestos de dichas Voces	129
➤ De los Diptongos, y su necesidad	137
➤ De el Modo de contar	139
➤ Nombres de todas las partes del Cuerpo	143

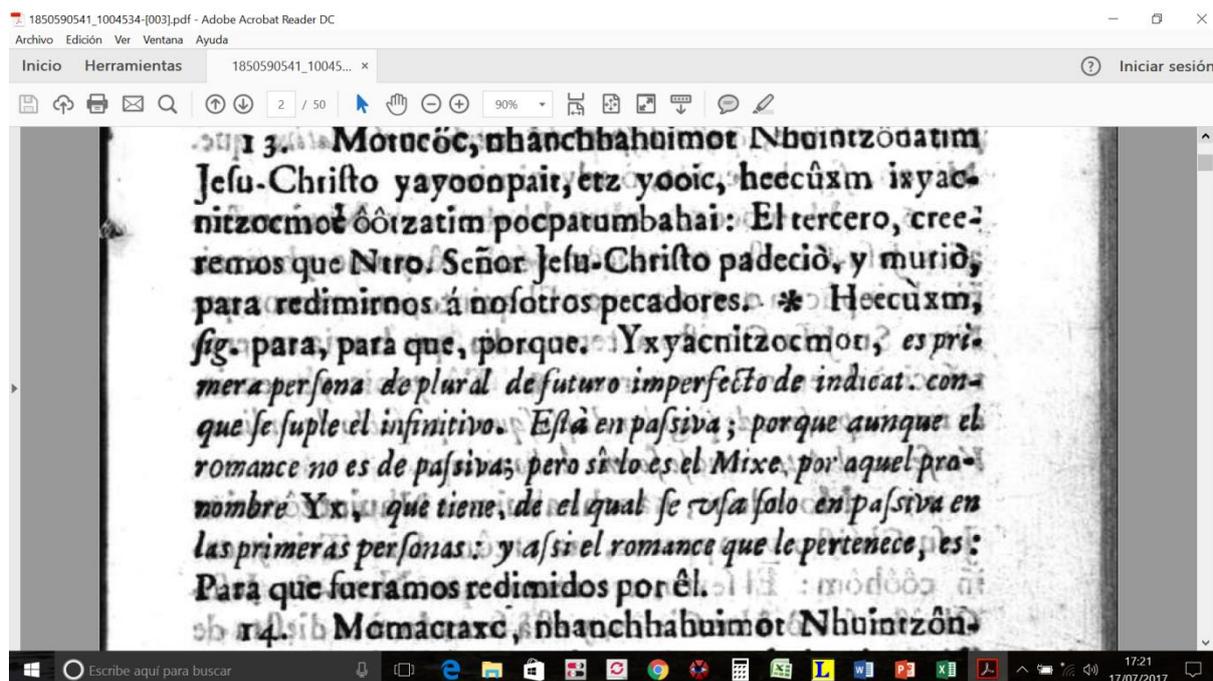
En la primera página del *Confessionario* se hace referencia a la naturaleza bilingüe del texto al afirmar que la versión original es la que está escrita en mixe: “primero se hizo en la lengua al modo de los naturales, y después se tradujo en castellano, del mejor modo posible” (Quintana 1733: 1). A partir de la página 2 se presenta el texto, exceptuando las partes explicativas redactadas exclusivamente en castellano, en doble columna con la versión original mixe en el lado derecho y la versión castellana en el lado izquierdo. A pesar de que se podría pensar que la disposición lógica sería al revés, ésta sin duda obedece al hecho de que los destinatarios principales son los religiosos confesores y que el castellano se lee de izquierda a derecha. El lector hispano procederá, por tanto, en orden inverso a la direccionalidad de la traducción, es decir, leerá la versión meta para luego aprender a pronunciar correctamente la versión original.

Entre las partes bilingües se intercalan secciones escritas únicamente en castellano que sirven de explicación de distintos aspectos. Las columnas muestran una estructuración dialógica, estando los textos original y meta perfectamente alineados (para facilitar la comprensión e identificación): se alternan, de forma irregular, las intervenciones entre el confesor (marcado con una C) y el penitente (marcado con una P), tal y como se puede comprobar en el siguiente fragmento textual:



El texto básico de la obra, el *Confesionario*, está estructurado alrededor de los mandamientos que funcionan como ejes en torno a los cuales se desarrolla el contenido textual.

La “Construcción, y explicación, o régimen del mixe” (pp. pp. 85-123) presenta un conjunto numerado de frases basadas en la doctrina cristiana, primero transcritas en lengua mixe con grafía latina y, posteriormente, traducidas al castellano. A diferencia de la parte de confesionario, aquí TO y TM no se presentan en doble columna sino en texto seguido.



Finalmente, la parte de glosario (vocabulario, modo de contar, tiempo, partes del cuerpo) se presenta de forma bilingüe en doble columna.

4. Función principal de la obra: aprendizaje de lenguas (requisito para evangelizar)

Como señala Münch (1996: 29), basándose en Francisco de Burgoa (1934), en relación con la evangelización de los indígenas americanos, “el método de conversión era estudiar el idioma, conocer sus costumbres, comprender sus ritos y ceremonias, darse cuenta de lo más secreto de sus supersticiones [...] para remediar sus errores”. Por tanto, para que la labor misionera tuviera éxito, resultaba imprescindible que los misioneros aprendieran las lenguas de los indios como base y punto de partida de la labor de cristianización. Y a pesar de que en época de Agustín de Quintana ya había pasado más de siglo y medio desde la conquista inicial –que no la definitiva¹⁴– del territorio de los mixes, la conversión espiritual aún planteaba múltiples retos. Así, ante la presión de los conquistadores los indios mixes recurrieron, como otros pueblos en muchos lugares del Nuevo Mundo, al sincretismo religioso como solución al dilema de, por un lado, querer conservar su identidad cultural tradicional y, por otro lado, verse forzados a la adaptación a las nuevas creencias ligadas a una visión del mundo totalmente diferente. No es de extrañar que “los ministros del culto siempre conservaron una terrible desconfianza al cristianismo indígena” (Münch 1996: 29).

¹⁴ Lo demuestra el hecho de que los mixes se rebelaran contra los españoles en 1570, y que años después siguieran manteniendo una situación de relativa libertad en sus enclaves montañosos (Münch 1996: 27-28).

La labor misionera de la Orden de Predicadores en el territorio de Oaxaca se remonta a los años 20 y 30 del siglo XVI, pues “en 1528 ya había un sacerdote y en la década de los treinta los dominicos empezaron a visitar el área” (Münch 1996: 33). Por tanto, hay que ser consciente de que fueron muchos los frailes dominicos que realizaron importantes aportaciones, tanto en el plano espiritual como también en el de la comunicación interlingüística e intercultural. Así, antes de que Agustín de Quintana elaborase en el siglo XVIII sus escritos destinados a facilitar el aprendizaje del mixe, otros como fray Domingo de Santa María, natural de Jerez de la Frontera, pusieron las bases, pues “aprendió con perfección el idioma, y más adelante dio a la prensa un diccionario que utilizaron sus sucesores” (Gay 1881: 335-336). Burgoa (1934 [1670]: 105) ahonda en la cuestión del gran reto que supuso la superación de las barreras lingüísticas al plantearse la siguiente cuestión: “qué afanarían con esto aquellos espíritus en aprender la propiedad de términos en aquellos idiomas para explicarles la gravedad de materias en que los instruían, y catequizaban con el verdadero sentido, que tantos concilios han reformado?”.

Sólo si se les enseñaba la doctrina cristiana en sus propios idiomas se podía lograr una verdadera asimilación de la nueva religión. De hecho, al hablar de la utilidad de su texto, fray Agustín señala que “La Construcción, y régimen de las oraciones de la doctrina cristiana, puede ser de mucho provecho a los principiantes: no solo para aprehender la lengua, sino también para entender las oraciones, y darlas a entender a los naturales, quienes pueden conseguir gran provecho para sus almas, entendiendo lo que rezan” (Quintana 1733: s/n, Prólogo). Se da, por tanto, a entender que a menudo los indígenas no sabían lo que realmente estaban diciendo cuando rezaban, de ahí que resultara necesario transparentar el contenido del rezo mediante una versión en su propia lengua.

En consecuencia, se entiende que el Padre Agustín se dedicara en cuerpo y alma al estudio y a la enseñanza de la lengua mixe. Destaca, junto con el *Arte de la lengua mixe*, su *Confesionario*. El subtítulo del libro – *Con una construcción de las oraciones de la doctrina cristiana, y un Compendio de voces mixes, para enseñarse a pronunciar la dicha lengua*–, ya apunta a la finalidad principal de este texto: facilitar el aprendizaje del idioma indígena. La obra se revela ante los ojos del lector como una especie de método de enseñanza para la lengua mixe que recurre a la doctrina cristiana como material sustancial para articular las materias lingüísticas con las que el autor pretende fomentar el aprendizaje de distintas destrezas: con la referencia a la construcción de las oraciones, el subtítulo alude al nivel sintáctico, mientras que el glosario de palabras mixes apuntaría al nivel léxico y también al fonético-fonológico. Y dado que los ejemplos, y buena parte de las explicaciones de naturaleza lingüística, se presentan en versión bilingüe, también se está promoviendo la destreza interlingüística.

El carácter híbrido del texto se percibe desde los primeros compases del mismo, dado que el título y subtítulo apuntan a esa doble dimensión. Si bien el material esencial de construcción, así como el género textual (según la etiqueta elegida por el propio autor), proceden de la esfera religiosa, estos son, sobre todo, medios para lograr un objetivo lingüístico. Es decir, el contenido religioso se constituye no en el fin último de la obra, sino en el valor añadido para un texto con una finalidad esencialmente lingüístico-didáctica. En esos términos se expresa fray Agustín en su prólogo al afirmar que “el fin de este Confesionario no es enseñar moral, sino mixe; y así, no se pone en el todo, lo que se debe preguntar: sino el mixe, con que se puede preguntar todo, lo que se quisiere *mutatis mutandis*” (Quintana 1733: s/n, Prólogo). El planteamiento metodológico que ha guiado la elaboración de la obra del Padre Agustín responde a esa función de proporcionar a los evangelizadores un texto instructivo que busca facilitar el aprendizaje de la lengua mixe, además de ayudar a los penitentes en su análisis de conciencia respecto de los posibles pecados cometidos.

Llama la atención la especial importancia que concede a la correcta pronunciación de la lengua indígena: “El compendio de voces mixes será muy útil a los que comenzaren a estudiar la lengua, para enseñarse a pronunciarla: pues de su buena pronunciación nace el hablarla perfectamente, y con claridad” (Quintana 1733: s/n, Prólogo). Para entender las explicaciones que ofrece fray Agustín se debe tener presente que todo ello se basa en su propuesta de transcripción gráfica de la lengua indígena mediante el alfabeto latino. Y que parte del principio fonético apoyado en las relaciones convencionalizadas entre sonidos y grafemas del castellano. Añade complementos gráficos no convencionales para señalar rasgos distintivos no presentes en castellano: “Adviértase también, que toda sílaba, que encima tiene acento, o viruelita, es Diptongo” (Quintana 1733: 1).

A continuación, presentamos, a modo de ejemplo, las explicaciones que el autor proporciona acerca de la correcta pronunciación del fonema /m/:

[...] siempre que a la M, se sigue consonante, no se pronuncia enteramente la M; sino juntando un poco los labios, respirando por las narices, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue.
Mma. Mme. Mmi. Mmo. Mmu.
Mna. Mne. Mni. Mno. Mnu.
Mpa. Mpe. Mpi. Mpo. Mpu.
Mta. Mte. Mti. Mto. Mtu. La T como D.
Mxa. Mxe. Mxi. Mxo. Mxu.
Mtza. Mtze. Mtzi. Mtzo. Mtzu. (Quintana 1733: 126)

Además de recurrir a explicaciones acerca de cómo disponer los articuladores para producir determinados sonidos, también se emplean comparaciones con los usos en castellano: “[...] siempre que a la Tz se antepone el pronombre Y, se pronuncia la Tz a modo de Ch, aunque no tan fuertemente

como se pronuncia en castellano: y cuando así se pronuncia la Tz, no es necesario pronunciar la Y, que se precede: porque se embebe en la Ch” (Quintana 1733: 128).

Al igual que el nivel fonético-fonológico, el análisis de la sintaxis ocupa un lugar destacado en el libro. En el apartado dedicado a la construcción de las oraciones en mixe, se ofrecen equivalencias de frases, pues a continuación de la versión original en mixe se presenta el correspondiente texto meta en castellano. Se completa cada ejemplo con equivalencias léxicas e información gramatical y, como en el siguiente, de carácter sociolingüístico.

Etz huenijt Nhuindahatim Santa María yhuôim hanch huaihquixiuh co catijnam yqueeix yhuenait, etz co cuhc yqueeix yhuenait, etz co to yqueeix yhuenait: Y entonces Ntra. Sra. Santa María quedó verdadera Virgen cuando aún no había parido, y cuando actualmente paría, y cuando ya había parido. * Huenijt, sig. entonces. Yhuôim, es tercera persona de singular de pretérito perfecto del verbo Huômpotz, que sig. quedar. En los mas Pueblos Mixes no usan de este verbo, sino del verbo Taimpôtz, que sig. lo mismo; y así para decir quedó, dicen Ytain. Hanch, es adjetivo, que sig. cosa verdadera. Co, sig. cuando. Catijnam, sig. aún no, o antes. Yqueeix yhuenait, es tercera persona de sing. de pretérito imperfecto de indicat. del verbo Queexpôtz, que sig. parir, o nacer; no se acaba en p, por la partícula catijnam, que le precede. Cuhc, sig. actualmente. Estos dos tiempos propiamente son tiempos de Siendo. Véanse los tiempos de Siendo en el Arte. El tercero tiempo, es tiempo de Habiendo; y así los propios romances de estos tres tiempos son: Aun no pariendo. Actualmente pariendo. Habiendo parido” (Quintana 1733: 110-111).

También señala fray Agustín diferencias en el plano semántico: “Nótese que en esta lengua no hay verbo, que propiamente signifique *jurar*: porque el verbo, de que usan muchos, que es *Haipatpôtz*, significa, *mentar*, o *nombrar*: y esto no es lo mismo que *jurar*, o *poner a Dios por testigo*” (Quintana 1733: 17). En concreto, alude a una laguna conceptual que se da en mixe al no existir significante que apunte a la idea de “jurar o poner a Dios por testigo”.

5. Relevancia histórico-cultural de la obra

Münch (1996: 40) se hace eco de la importancia de esta obra para la historia sociocultural del pueblo mixe al afirmar que “Fray Agustín Quintana escribió un *Confesionario en lengua mixe* publicado en 1732, con una *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo con el arte de la lengua mixe*. La trascendencia de esta obra sigue presente en muchos pueblos hasta nuestros días; los rezaderos siguen diciendo las oraciones con la modalidad del lenguaje o variante local del mixe antiguo de Juquila”.

Como señala Díaz (2007: 267), al igual que ocurrió con otras lenguas indígenas, “la mixe la empezaron a estudiar y escribir los primeros misioneros llamados dominicos en grafías semejantes al castellano”. Este autor, apoyándose en una serie de libros que relatan la historia de Oaxaca, resalta la

importante labor interlingüística de la orden al indicar que “los frailes que estudiaron la lengua mixe fueron: fray Fernando Bejarano, fray Marcos Benito y, sobre todo, fray Agustín de Quintana”. Completa sus explicaciones diciendo que “de este último [Agustín de Quintana] se publicaron en 1729: De la doctrina cristiana y de la confesión sacramental, y en 1733, Confesionario en lengua mixe”.

Una de las grandes aportaciones de fray Agustín consistió en la creación (o al menos en el perfeccionamiento) de un sistema para la transcripción gráfica de la lengua mixe, de ahí la centralidad del nivel fonético-fonológico-grafemático en sus escritos. Condiciones históricas adversas hicieron que esta labor no tuviera recompensa y se viera oscurecida. Suslak (2003: 557), haciéndose eco de los intentos recientes de conseguir la estandarización de la ortografía mixe, tarea harto difícil dada la gran diferenciación dialectal de esta lengua, resalta la figura histórica de fray Agustín:

Previous efforts to create a writing system for Mixe have met with only limited success. A sustained writing tradition has yet to emerge. During the colonial period there was only one systematic attempt to develop and employ a spelling system. Its author, a Dominican friar named Agustín de Quintana, produced a Mixe grammar, a confessionary and a small collection of hymns and prayers in the 1720s and 1730s. Quintana neatly summarized the challenges posed by Mixe vocalism in a section of his grammar called “Of Diphthongs and their Necessity.” Because the Dominican order was forced to withdraw from the Mixe region shortly after Quintana’s retirement, his writing system ended up forgotten.

La gran trascendencia histórico-cultural de los escritos de Agustín de Quintana se debe, en primer lugar, al hecho de que se trate de las publicaciones más antiguas realizadas en lengua mixe que se conservan (Mooney 1911) –el único texto más antiguo no publicado que nos ha llegado en este idioma es un vocabulario castellano-mixe manuscrito (incompleto) del siglo XVII de autor desconocido (Sandoval & Rojas 1992: 26). En segundo lugar, se debe a la calidad misma de los escritos. Los 28 años de convivencia con el pueblo mixe hicieron que este fraile dominico lograra “mastering their difficult language to a degree never attained by any other white man” (Mooney 1911).

Queda patente el gran valor que tienen estos escritos redactados en lengua mixe si se tiene en cuenta que “all surviving legal documents generated in the Sierra Mixe during this period (1572-1822) were written in either Spanish or Nahuatl” (Chance 1989, citado según Suslak 2003: 557, nota 9). El hecho de que se perdiera el rastro de los textos del Padre Agustín, a causa de la expulsión de la orden, contribuyó, sin duda, a que durante un largo periodo de tiempo se abandonara la tarea de fijar un sistema fonético-grafemático como el que propuso el fraile dominico en las primeras décadas del siglo XVIII en su gramática. La importancia del capítulo “De los diptongos, y su necesidad”, presente también en el *Confesionario*, se debe, en buena medida, a la dificultad que supone el vocalismo mixe a causa de su variabilidad. El propio autor lo señala al afirmar que “la pronunciación de los diptongos es

tan necesaria, que de no pronunciarlos, se sigue el variar la significación de los vocablos, y por decir uno, se dice otro: porque hay muchísimos vocablos, que con diptongo significan una cosa; y sin diptongo, significan otra cosa diversa” (Agustín de Quintana 1733: 137).

6. Resultados y conclusiones

En el presente trabajo nos hemos aproximado a la figura de Agustín de Quintana, un fraile dominico hispano cuya importante aportación a la historia de la traducción ha permanecido prácticamente oculta hasta nuestros días. Así, aparte de algunas menciones aisladas en artículos dedicados a otros temas, y escasísimas referencias en catálogos bibliográficos, apenas se localiza alguna información sobre el autor y sus obras.

Nuestro estudio se ha centrado en el análisis de una obra concreta del autor: el *Confesionario en lengua mixe*, sobre todo en su faceta de “método” de aprendizaje de la referida lengua mexicana. Aunque la función lingüístico-didáctica no sea la única que el autor le atribuye al texto, sí es la principal. Esto queda claro desde un principio, a pesar de la denominación genérica elegida por fray Agustín que apunta, de entrada, a una tipología textual situada en el ámbito espiritual. Por supuesto, este aprendizaje siempre estaría, en último término, guiado por una finalidad superior, pues la apertura de una vía de comunicación efectiva debía sentar las bases para poder lograr un proceso de cristianización auténtico, no una mera asunción forzosa de las nuevas creencias, tal y como había ocurrido en muchos casos durante el periodo colonial previo.

Para poder abordar el estudio del *Confesionario* hemos tenido que aclarar, en primer lugar, las dudas que surgieron en torno a la identidad exacta de la obra. La existencia de cierta confusión en la identificación del libro, a causa de errores e imprecisiones en los catálogos bibliográficos y en referencias equívocas en algunos artículos de investigación, impulsaron la búsqueda y revisión del resto de obras del autor. El estudio comparativo ha revelado, en primera instancia, la existencia de tres obras principales (dejamos al margen el *Ofrecimiento*, así como la publicación escindida del *Arte*), claramente diferenciadas, aunque estrechamente relacionadas. Son el *Confesionario*, la *Instrucción cristiana* y la *Declaración cristiana*. En segunda instancia, se ha podido determinar que la cercanía entre los tres libros obedece a la fuerte interdependencia a nivel intertextual. Esa interrelación se observa tanto a nivel de contenido como desde una perspectiva estructural y metodológica.

En segundo lugar, el estudio del *Confesionario* pone de relieve que el texto está al servicio de los misioneros hispanos necesitados de instrucción en lengua mixe. Ese conocimiento se revela como base

imprescindible que han de asimilar los destinatarios del texto para desarrollar con éxito la labor de cristianización.

En tercer lugar, para que los religiosos puedan adquirirlo, en la obra se abordan distintas materias de tipo lingüístico destinadas a fomentar diferentes destrezas. De suma importancia es la competencia fonético-articulatoria, pues se explican los rasgos distintivos del sistema fonético-fonológico de la lengua indígena mediante un sistema gráfico ajeno: el alfabeto latino basado en el valor fonético-fonológico que adquiere dentro de la lengua castellana. La sintaxis también ocupa un lugar destacado en la instrucción lingüística que ofrece el *Confesionario*. En este caso, fray Agustín recurre al método tradicional de la enseñanza de lenguas mediante la traducción de frases. En concreto, recurre a la doctrina cristiana como material para construir las estructuras sintácticas. Se completa el contenido didáctico-lingüístico con glosarios de términos esenciales, del sistema numérico y las equivalencias de los grados de parentesco.

El *Confesionario*, al igual que el resto de obras de Agustín de Quintana, es un testimonio fundamental de la gran acción misionera que la Orden de Predicadores llevó a cabo en el Nuevo Mundo, destinada a traer la buena nueva a los pobladores del continente americano. La figura de este fraile dominico, de cuya vida apenas conocemos algunos pocos datos biográficos, ha ido creciendo conforme se desarrollaba el presente estudio. Con nuestro trabajo, esperamos poder contribuir a que se rescate del olvido del devenir histórico a este gran misionero, traductor, lingüística, antropólogo y humanista. Si bien existen algunas mínimas referencias a fray Agustín, ya sea en catálogos bibliográficos o en algún que otro artículo de investigación, aún queda por descubrir el 99% de su importante aportación producto del contacto misionero con el pueblo mexicano de los mixe. Este dio lugar a la publicación de una serie de obras que han llegado hasta nuestros tiempos, pero que, hasta el momento, no han sido objeto de análisis. En próximos trabajos nos proponemos profundizar el estudio tanto del *Confesionario en lengua mixe* como de los demás textos del autor.

Referencias bibliográficas

- Burgoa, Francisco de. (1934 [1670]) *Palestra historial*. México: Talleres Gráficos de la Nación.
- Burgoa, Francisco de. (1934 [1672]) *Geográfica Descripción de la Parte Septentrional del Polo ártico de la América y, Nueva Iglesia de las Indias Occidentales*.
- Versión electrónica: <<https://repositorio.itesm.mx/ortec/handle/11285/573957>>
- Chance, John K. (1989) *Conquest of the Sierra: Spaniards and Indians in colonial Oaxaca*. Norman, OK: University of Oklahoma Press.

- Díaz Gómez, Floriberto. (2007) *Comunalidad, energía viva del pensamiento mixe*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Duranti, Alessandro. (2000 [1997]) *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- García Medina. (2014) “Aculturación del pueblo indígena Mixe, Oaxaca, México.” *Estudios Históricos* 12, pp. 1-16. Versión electrónica:
<<http://www.estudioshistoricos.org/12/Aculturizac.pdf>>
- Gay, José Antonio. (1881) *Historia de Oaxaca*. México: Imprenta del Comercio.
- Kuroda, Etzuko. (1993) *Bajo el Zempoaltépetl: La Sociedad Mixe de las Tierras Altas y sus Rituales*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- León, Nicolás. (1902) *Bibliografía mexicana del siglo XVIII*. México: Imprenta de Francisco Díaz de León. Versión electrónica:
<<https://ia801408.us.archive.org/16/items/bibliografamex011euoft/bibliografamex011euoft.pdf>>
- Mooney, James. (1911) “Agustín Quintana.” En: VV.AA. *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 12. New York: Robert Appleton Company. Versión electrónica:
<<http://www.newadvent.org/cathen/12614b.htm>>
- Münch Galindo, Guido. (1996) *Historia y cultura de los mixes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Quintana, Agustín de. (1729a) *Instrucción cristiana y guía de ignorantes para el cielo*. Puebla: Viuda de Miguel de Ortega.
- Quintana, Agustín de. (1729b) *Doctrina cristiana, y Declaración de los principales misterios de nuestra fe católica, con un Tratado de la confesión sacramental*. Puebla: Viuda de Miguel de Ortega.
- Quintana, Agustín de. (1733) *Confesionario en lengua Mixe*. Puebla: Viuda de Miguel de Ortega. Versión electrónica:
<<http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=737>>
- Quintana, Agustín de. (1756) *Ofrecimiento del Santísimo rosario de nuestra Señora la Virgen María*. Puebla: Viuda de Miguel de Ortega.
- Sandoval Aguilar, Zazil & Teresa Rojas Rabiela. (1992) *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional Antropología e Historia*. México: CIESAS.
- Suslak, Daniel F. (2003) “The Story of ö: Orthography and Cultural Politics in the Mixe Highlands.” *Pragmatics* 13:4, pp. 551-563. Versión electrónica:
<https://www.researchgate.net/publication/43647861_The_Story_of_O_Orthography_and_Cultural_Politics_in_the_Mixe_Highland>